

## PARA PUBLICACIÓN INMEDIATA

La Lengua Teatro En Español y BRAVA! Theater presentan:

### **Teatro leído virtual: “Beben” de Guillermo Calderón**

***-Obra nunca vista en los Estados Unidos!-***

**Sábado 17 de Octubre, 2020**

**5PM (PDT)/8PM (EDT) \*en el 31º aniversario del terremoto de Loma Prieta\***

**TRANSMITIDO EN VIVO EN FACEBOOK [La Lengua Theater](https://www.facebook.com/LaLenguaTheater)**

**UNICA FUNCION.** Performance de teatro leído en español con subtítulos en Inglés.

**Duración:** 80 minutos, sin intervalo.

**TICKETS:** donación sugerida de U\$D 15 (con opción de donar a voluntad). Lo recaudado en boletería irá para los artistas detrás de esta producción así como también para BRAVA!, haciendo posible que éste y otros proyectos puedan tener un futuro una vez que el Brava Theater Center pueda reabrir sus puertas. Si planeas mirar nuestro trabajo con dos o más personas, por favor considera donar un monto acorde al pagar tus tickets.

<https://www.brava.org/all-events/2020/10/17/beben>

**ADVERTENCIA:** la obra contiene lenguaje adulto y violencia. Apta para mayores de 14 años.

**LUGAR:** ONLINE

*Para ver nuestra transmisión en vivo, todo lo que tienes que hacer es darle ME GUSTA a la página de La Lengua Teatro En Español en Facebook y conectarte el día evento, 5 minutos antes del comienzo del show: [La Lengua Theater](https://www.facebook.com/LaLenguaTheater)*

*La Lengua Teatro en Español es una compañía de teatro residente en BRAVA! for Women in the Arts.*

*La Lengua Teatro en Español cuenta con el sponsoreo fiscal de BRAVA! for Women in the Arts.*

*La Lengua Teatro en Español ha sido galardonada por TBA Theater Bay Area con un CA\$H Perform.*

**ACERCA DE LA OBRA:**

***BEBEN (del alemán: el temblor)***

*‘Una obra atrapante’*

**La Tercera**

*‘Una genialidad intrépida y audaz. Un terremoto que sucumbe todas nuestras estructuras mentales’*

**HiedraFM**

*‘Entre idealización y desencanto, libertad y moralidad, racionalidad y sentimientos’*

## **Biobio Chile**

*‘Calderón ha logrado diseñar una “comedia pesimista” “[...], una difusión casi romántica del horror’*  
**Nachtkritik.de**

Cuatro voluntarios de una ONG internacional se unen a un campamento para ayudar a las víctimas del catastrófico terremoto con tsunami que azotó Chile en 2010. La crisis los obliga a enfrentar los efectos sociales y políticos del trauma, el papel de la religión y la desesperada necesidad de ayuda por parte del Estado que surge durante desastres naturales, mientras todos deben adaptarse a una nueva normalidad.

Escrito por el destacado dramaturgo chileno Guillermo Calderón, BEBEN se basa en una historia llamada “Terremoto en Chile” de Heinrich Von Kleist sobre un terremoto similar en Chile en 1647. Cuando los voluntarios de la ONG le confiesan a Anna -la líder del cuerpo de voluntarios- que han contado esta historia particularmente cruel de Von Kleist a los niños del campamento, todos se ven obligados a reflexionar sobre las motivaciones de su comportamiento.

Esta pieza contemporánea cuestiona cómo se ve el cambio en la sociedad actual, política y ecológicamente frágil. Si el mapa que nos rodea cambia después de un desastre natural ¿no debería cambiar también la forma en que nos tratamos unos a otros? Tal vez no.

BEBEN fue encomendado a Calderón por el Düsseldorfer Schauspielhaus. Originalmente fue escrito en español y traducido al alemán por Hedda Kage.

**Debido a que no existe aún la versión en inglés, BEBEN no se ha presentado en los EE.UU. Si bien no podemos llamarle US Premiere, estamos muy entusiasmados de ser los primeros en hacer esta pieza accesible para el público de habla inglesa.**

**Elenco:** Zulema Clares, Elena Estér, Valeria Llaneza, Gerardo Gudiño

**Directora:** Leyma López

**Equipo creativo:** Virginia Blanco, Paul S. Flores, Deborah Cortez, Roberto Varea

**Diseño de Sonido:** David Molina

**Arte y Diseño Gráfico:** Adela Fornés

**Traducción al inglés:** Benoît Monin

### **ACERCA DEL AUTOR:**

Guillermo Calderón es dramaturgo y director. En Chile escribió y dirigió *Neva*, *Diciembre*, *Clase*, *Villa*, *Discurso* y *Escuela*. Ha sido convocado a estrenar *Beben* y *Kuss* en Düsseldorf, así como a montar versiones en inglés de sus obras *Neva*, *Villa* y *Discurso* para espacios como el Public Theater de Nueva York, el Center Stage de Los Ángeles y el Festival Internacional de Edimburgo, entre otros. Sus producciones se han presentado en más de 25 países. En enero del 2017 estrenó *Goldrausch* en el Theater Basel de Suiza y presentó su último trabajo *B*, en el Royal Court Theater de Londres. En cine coescribió las películas *Violeta se fue a los cielos*, dirigida por Andrés Wood, y *El Club*, de Pablo Larraín, ganadora del Oso de Plata del Gran Premio del Jurado del Festival de Cine de Berlín y reconocida con el Premio Fénix y Platino al Mejor Guión. Como guionista de *Neruda*, película dirigida por Pablo Larraín, fue nominado a los Premios Platino en la categoría Mejor Guión. En televisión destaca su participación como guionista en la serie *Ecos del desierto*, emitida por el canal chileno CHV.

## ACERCA DE LA LENGUA:

Creada en 2019 por Virginia Blanco, La Lengua Teatro en Español/La Lengua Theater es una compañía emergente que crea espacios para producir teatro en español, difundiendo su inmensa diversidad y riqueza, con el objetivo de empoderar a las comunidades hispanohablantes en el área de la bahía de San Francisco. Sus dos primeras producciones fueron puestas de teatro leído: *Ana en el Trópico* de Nilo Cruz, y una versión virtual emitida en vivo de *La Muerte y la Doncella* de Ariel Dorfman. La Lengua acaba de lanzar un segmento de curaduría llamado 'La Lengua Te Muestra' donde invita a otras compañías y artistas independientes a performar como invitados. Más información sobre nosotros: [www.lalengua.org](http://www.lalengua.org)

## ACERCA DE LAS RESIDENCIAS ARTÍSTICAS EN BRAVA!:

BRAVA! promueve la expresión artística de mujeres, gente de color, de la comunidad LGBTQIA, y otros grupos poco representados. A través del programa de residencias, Brava! apoya el crecimiento profesional de directores, actores, bailarines, músicos, artistas visuales, y diseñadores, proveyendo espacios de trabajo, asistencia para aplicar a subsidios y patrocinador fiscal, junto con la ayuda del equipo técnico y de marketing. En retorno, los artistas residentes continúan generando arte de calidad, mentoreando a jóvenes en los programas educativos de BRAVA!, y aportando a la vida artística del corredor de la calle 24th St en San Francisco.

## BIOGRAFÍAS DE REPARTO Y EQUIPO CREATIVO:

**ELENA ESTÉR** (Maria/ Maddalena) Está muy entusiasmada de volver a La Lengua, luego de haber sido Conchita en nuestra lectura inaugural de *Ana en el Trópico*. Es una mujer andina que por casualidad nació en Nueva York. Fue vista por última vez en el escenario como Yinoelle en el estreno mundial de *Don't Eat the Mangos* de Ricardo Pérez González, dirigida por David Mendizábal en el Magic Theatre. Otros papeles favoritos: Olivia en la producción recomendada por TBA de *Ageless* (Quantum Dragon Theatre), Carla en *In the Heights* de Custom Made Theatre y Veronica en *The Motherfucker with the Hat*. Recientemente ganó el premio a la Mejor Actriz en un festival de cine por su papel principal en una película independiente que se encuentra actualmente en Amazon Prime. Elena estudia danza y también es bailarina / instructora campeona de salsa que se ha presentado a nivel internacional. Apasionada por los idiomas y los viajes, esta actriz multilingüe está volviendo a adquirir su idioma nativo, el quechua, y también habla español, inglés, portugués, francés, mandarín básico y apenas comienza el alemán.

**ZULEMA CLARES** (Anna/ Immacolata) Nació en Cuba y se graduó de la Escuela Nacional de Arte de La Habana en las carreras de Dirección Coral y Dirección Teatral. Ha trabajado en teatro, cine y televisión como actriz, dramaturga y directora. Fue fundadora del grupo Argos Teatro de Cuba en 1996 y poco después se convirtió en una de las actrices más aclamadas de la escena cubana por su desempeño en clásicos como Strindberg, Brecht y Calderón de La Barca. Trabajó como profesora de actuación y dirección en la Escuela Nacional de Teatro en Cuba e hizo su debut como directora con la puesta en escena de *Gracias Abuela*, obra infantil que co-escribió y protagonizó en el 2001. Sus créditos cinematográficos incluyen los protagónicos de *Las noches de Constantinopla*, *Tres veces dos* (Zenith de Plata ópera prima, Montreal 2004), y *Larga distancia*. Actualmente forma parte del elenco estable del teatro Repertorio Español en New York. Sus créditos con la compañía incluyen, *La casa de Bernarda Alba*, *La vida es sueño*, *Así que pasen cinco años*, *En el tiempo de las mariposas*, *Mariela en el desierto*, *Cita a ciegas*, *Aire frío*, *El loco por fuerza*, *La Celestina*, *Valor Agravio y mujer*, *Filomena Marturano*, *un matrimonio a la caribeña*, entre otros. Zulema ha sido ganadora del premio a Mejor Actriz, Festival Internacional de Camagüey, Cuba 2001. En Nueva York ha sido merecedora de los Premios HOLA y ACE consecutivamente (2006-2020) Otros premios incluyen CODOCUL, LATA y ATI.

**VALERIA LLLANEZA** (Karin/ Annunziata) Actriz, cantante y bailarina oriunda de Buenos Aires, Argentina. Luego de terminar su Licenciatura en Arte Dramático (Universidad del Salvador) comenzó a

trabajar con reconocidos directores tales como Julio Chávez, Ruben Vianni, Stella Maria Closas y Marcelo Katz pudiendo así realizar obras tanto nacionales como internacionales. En el 2015 viajó a Nueva York para seguir perfeccionándose y estudiar en The American Musical and Dramatic Academy, donde se graduó con un grado de alto nivel. Desde entonces, ha estado trabajando como intérprete líder en numerosas producciones realizadas en algunos de los festivales y espacios de arte de Nueva York más renombrados. Sus créditos más recientes son *Tía Malvina*, *Retablillo*, *Crying is allowed*, *A Tango-Dancing Cinderella - Cenicienta Tanguera*, *Rapiña*, *cuatro obras de amor y depredación*, *A tango for Tita*, *Falling Ángel*, *Pool Scum*, *This is us*, *Trickeration*, *Barbie*, *las aventuras de las princesas*, *Maté a un tipo*, *Obras cortas de Julio Chavez*, *Solas pero no tanto*, entre otras. Nominada a los Premios ATI 2019 de Nueva York por su actuación en *It's a Woman Thing (The story of a friendship)*. Seguila en Instagram: [@llanezavaleria](https://www.instagram.com/llanezavaleria)

**GERARDO GUDIÑO** (Willi/ Salvatore) es un actor argentino radicado en Nueva York. Se recibió de Licenciado en Teatro en la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina) con el Premio Universidad. Estudió actuación en el Lee Strasberg Theater Institute de Nueva York con un subsidio de Argentina. Es parte de la compañía Repertorio Español desde 2001 habiendo actuado en obras como *Crónica de una muerte anunciada*, *Bodas de sangre*, *La vida es sueño*, *Yerma*, *Doña Flor y sus dos maridos*, *La dama duende*, *Don Quijote*, *La zapatera prodigiosa*, *El laurel de Apolo*, *La gran Semíramis*, *La tía Julia y el escribidor*, y *Blind Spot*, entre otras. En el Teatro IATI actuó en *El huésped vacío*, *La cena*, y *Flor de Lirio*, y dirigió *Inverosímil*, y *Decime qué escuchás*. En otros teatros dirigió *Mi última noche con Rubén Blades*, *La terapia*, *Tic-Tac-Toe*, y *Máscaras Afuera*. Ha ganado cinco Premios ACE, tres HOLA y un ATI.

**LEYMA LÓPEZ** (Directora) Directora de Teatro Cubano-Americana que vive actualmente en la ciudad de Nueva York. Licenciada en Pedagogía y Dirección teatral en el Instituto Superior de arte de La Habana. Fundadora del Proyecto teatral Rompecalle en Cuba y Teatro Columna en Nueva York. López es actualmente Directora Residente de Repertorio Español en NY. Fue ganadora de la Beca Van Lier en el año 2012 y sus créditos con la compañía incluyen la dirección de *Aire Frío*, *Valor*, *Agravio y Mujer*, *Filomena Marturano*, *un matrimonio a la caribeña*, *La Celestina*, *La Paz perpetua*, entre otras. Su Grupo Teatro Columna ha sido galardonado en varios festivales tales como el Festival del Comisionado de Cultura Dominicana en el año 2016, donde recibió el premio a la mejor producción, actuación y dirección con la obra *La Boda* y El Latinx LGBTQ Art Festival/Fuerza-Fest- 2018 donde obtuvo premio a la mejor dirección con la obra *El Gos*. López también ha sido nominada y premiada por prestigiosas instituciones teatrales neoyorquinas como HOLA, ATI, LATA, y la Asociación Latina de Críticos de Entretenimiento de Nueva York (ACE) por su destacada dirección en Teatro Clásico, Drama y Comedia. También ha colaborado con diferentes otras compañías como Pregones/ PRTT, ID Studio, Two River Theatre, Teátrica, entre otras. Entre el 2012 y el 2019 Leyma ha dirigido más de quince espectáculos y varias lecturas dramatizadas en la ciudad de NY.

**VIRGINIA BLANCO** (Stage Manager/ Co-productora/ Directora Artística) Actriz y realizadora integral de teatro. Originalmente de Argentina, donde actuó tanto en obras clásicas como contemporáneas. Es miembro fundadora de la compañía Drakma Grupo Teatral. Créditos regionales como actriz incluyen Orinda Starlight Village Players, (Ex Ubuntu) Oakland Theater Project, Shelton Theatre, TheatreFirst, Theatre of Yugen y The Cutting Ball Theater, así como también varias puestas de teatro leído con Brava Studio Sessions y 3 Girls Theatre. Recientemente fue Paulina en la lectura escenificada virtual de *La Muerte y la Doncella* en La Lengua. Localmente, Virginia ha estudiado arte dramático en Studio ACT, BerkREP Theatre School, y Shakespeare & Company. Fue nominada por BroadwayWorld SF a Mejor Actriz Protagonista en una Obra por el papel de Young Woman en *Knives in Hens* (Cuchillos en Gallinas) en Anton's Well Theatre Company (2019). Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Buenos Aires y ha trabajado como periodista y editora en diversos medios escritos. Es la Directora Artística y Fundadora de La Lengua Teatro en Español, así como también Artista Residente en BRAVA! for Women in the Arts. [virginiablanca.com](http://virginiablanca.com)

**PAUL FLORES** (Operador de Subtítulos/ Co-productor/ Miembro estable) Es autor y productor. Comenzó a interpretar spoken word como miembro fundador de Youth Speaks y Los Delicados en 1996. Se presentó por primera vez en Cuba en 2001 mientras trabajaba en el Centro Cultural La Peña. Ha realizado funciones en La Habana, México y El Salvador. Su trabajo aborda la historia de los inmigrantes en toda su complejidad, desde la violencia —la migración forzada, la vida de pandillas, la guerra, el encarcelamiento, las familias separadas— hasta las relaciones intergeneracionales y la lucha por preservar los valores culturales. Sus obras más recientes son *On the Hill: I Am Alex Nieto* (la cual reunió a las comunidades de San Francisco divididas por la gentrificación y la violencia policial), y *Tenemos Iré/We Have Iré*, que se estrenó en 2019 en Yerba Buena Center for the Arts en San Francisco. Flores es profesor adjunto de teatro en la Universidad de San Francisco. <http://paulsflores.art/>

**DEBORAH CORTEZ** (Encargada de redes sociales/ Miembro estable) Nació en Argentina pero pasó gran parte de su adolescencia en Perú. Se mudó a U.S.A en 1998. Su trabajo teatral comenzó en 1996. Debutó en las tablas con *Peter Pan El Musical* como el ama del barco del capitán Hook. Deborah es actriz, cantante, productora y directora en el Área de la Bahía. Ha trabajado en varias obras teatrales, películas y comerciales. Algunos de sus trabajos teatrales son *Josefa (Convoy 31000)*, *Lucy (Strange Ladies)*, *Theseus (A Midsummer Night's Dream)*, *Olivia (Twelfth Night)*, *Jean (Dead Man Cell Phone)* y muchos más. Créditos de películas y cortometrajes son: *No Quiero Verte*, *One Long Day*, *Drops of Sunshine*, *Drunk Theatre*, entre otros. Créditos como productora son: *Drunk Theatre - Bread and Butter* (cortometraje) y *Titus Andronicus* (teatro) con Theatre Lunatico donde es también miembro estable de la compañía. Más info: [deborahcortez.com](http://deborahcortez.com)

**ROBERTO VAREA** (Operador de sonido/ Miembro estable) Dirigió las dos primeras puestas de teatro leído de La Lengua: *Ana en el Trópico* y la producción virtual de *La Muerte y la Doncella*. Su labor creativa incluye la dirección de premieres de obras de Migdalia Cruz, José Rivera y Cherríe Moraga, así como la creación de compañías comunitarias como El Teatro Jornalero! y Secos & Mojados. Su trabajo de investigación se centra en las artes escénicas como medio de resistencia y construcción de la paz en contextos de conflicto social y violencia de estado. Sus escritos incluyen la antología en dos volúmenes *Acting Together-Performance and the Creative Transformation of Conflict*, y publicaciones en numerosas revistas en los Estados Unidos, Cuba y el Reino Unido, entre otros. Imparte clases en la Universidad de San Francisco, donde es profesor fundador de los Programas de Estudios Críticos de la Diversidad y de Artes Escénicas & Justicia Social, y dirige el Programa de Estudios Latinoamericanos y el Centro de Estudios de Latinxs en las Américas (CELASA).

**ADELA FORNÉS** (Art/ Graphic Design) Artista plástica y actriz. Es parte de la primera generación de artistas de La Lengua: encarnó a Marela en nuestra versión leída de *Ana en el Trópico*. Originaria de España, comenzó sus estudios de Bellas Artes a una edad muy temprana. En 2013 se mudó a San Francisco, donde obtuvo su maestría en actuación en la Academy of Art University. Sus créditos recientes incluyen Karen en *Dinner with Friends* de Donald Margulies; Irma en *Memoria del Silencio en el País de la Eterna Primavera* de Linda M. Girón, que se estrenó en Mission Cultural Center for Latino Arts, en San Francisco; como Ensemble en la producción de *One Googol and One* de Aidaa Peerzada en Brava Theater, entre otros proyectos y colaboraciones. Está encantada de ser parte de esta magnética historia y le gustaría agradecer a su familia y amigos por el amor y apoyo incondicional. Conoce más de su obra en [instagram.com/adela\\_h\\_f](https://www.instagram.com/adela_h_f)

**BENOÎT MONIN** (Traducción al inglés) Actor e improvisador. Co-fundador del dúo de improvisación Chatterbox y de La Compagnie Carmina, compañía teatral que produce obras en francés con subtítulos en inglés. Es miembro estable de (Ex Ubuntu) Oakland Theater Project y RagTag Improv. Benoît también ha actuado en diversas compañías teatrales: Stanford Rep, Theater Rhinoceros, Half Moon Bay Shakespeare, Ragged Wing Ensemble, Shelton Theater, Inferno Theatre, Generation Theater, and Coastal Rep. Fue nominado en las categorías Desempeño Sobresaliente en un Papel Destacado (Premios TBA, 2018), y Mejor Actor Destacado en una Obra Teatral (Broadway World SF,

2019). Se formó en BATS Improv, American Conservatory Theater, and Shakespeare & Company.  
[www.benoitmonin.com](http://www.benoitmonin.com)

**DAVID R. MOLINA** (Diseño de sonido) Diseñador, compositor, multi-instrumentista, artista de sonido, productor musical, ingeniero de grabación e inventor de instrumentos. Ha creado música y sonido para todas las disciplinas e instalaciones de artes escénicas, cine, radio y multimedia, a nivel nacional e internacional, durante los últimos 24 años (entre ellas, *La Muerte y la Doncella*, nuestra pasada producción). Es recipiente de varios premios. Los instrumentos de Molina y sus colaboraciones multimedia se mostraron en SFMOMA, The Broad (LA), el Museo de California en Oakland, la Galería McLoughlin y SOMArts. Colaboraciones de bandas: TAU (Berlín), Emanative (Reino Unido), El Paso (Perú). Las bandas de Molina son: Impuritan, Ghosts and Strings, y Transient. [www.drmsound.com](http://www.drmsound.com)

## **LA LENGUA ONLINE: CONECTATE, SIGUENOS Y APOYANOS!**

**Website:** [www.lalengua.org](http://www.lalengua.org)

**Facebook:** <https://www.facebook.com/lalenguatheater/>

**Instagram:** @lalenguatheater

**Youtube:** [https://www.youtube.com/channel/UC4F-VukNCntrur\\_fv4gQllg](https://www.youtube.com/channel/UC4F-VukNCntrur_fv4gQllg)

**Twitter:** @lalenguatheater

---